# No. 47920

# Argentina
# and
# Ecuador

**Memorandum of Understanding concerning industrial complementation in the field of metal engineering between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador. Buenos Aires, 20 September 2007**

**Entry into force:** *20 September 2007 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 14 October 2010*

# Argentine
# et
# Équateur

**Mémorandum d'accord relatif à la complémentarité industrielle dans le domaine de la métallurgie entre la République argentine et la République de l'Equateur. Buenos Aires, 20 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 2007 par signature, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 14 octobre 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# Memorandum de Entendimiento sobre

# Complementación Industrial en el Área Metal-mecánica entre

# la República Argentina y la República del Ecuador

La República Argentina y la República del Ecuador, en adelante denominadas "las Partes";

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad y cooperación que unen a los pueblos argentino y ecuatoriano;

Tomando en cuenta el Convenio de Cooperación Económica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Ecuador, suscripto el 5 de abril de 1977;

Resaltando la importancia para ambos Gobiernos de trabajar en conjunto para la consolidación de proyectos productivos de empresas, cooperativas y microemprendimientos, de ambas naciones, en la búsqueda de soluciones a los problemas de pobreza y exclusión social, para el fortalecimiento de la cooperación, el mejoramiento educativo y cultural de sus pueblos, el intercambio y el crecimiento mutuo;

Considerando el interés en consolidar acciones de coordinación para la complementación industrial en el área metalmecánica;

Han acordado lo siguiente,

1. Las Partes efectuarán gestiones y acciones, conforme a sus legislaciones internas, a los fines de que empresas públicas, privadas o mixtas de ambas Partes, desarrollen acuerdos que tengan como objetivo facilitar la complementación industrial en el sector metal-mecánico.

2. A los fines de la ejecución del presente Memorandum de Entendimiento, las Partes procurarán llevar a cabo talleres de complementación industrial en el sector metal-mecánico en ambos países, buscando que las empresas metal-mecánicas de las Partes puedan descubrir potenciales socios para llevar a cabo procesos de complementación industrial.

3. Las Partes promoverán procesos de complementación industrial, poniendo énfasis en los siguientes sectores:

- Fundición de chatarra de acero,
- Fundición de aluminio,
- Diseño y construcción de maquinaria,
- Automatización de equipos y maquinaria,
- Trefilación y laminación de acero en caliente y frío,
- Diseño y construcción de estructuras metálicas.

4. Las Partes auspiciarán la realización de acuerdos de cooperación entre los gremios empresariales de las actividades metalmecánicas, poniendo énfasis en aspectos tales como:

- Asistencia y apoyo para mejorar la estructura y organizaciones de los servicios de los Gremios empresariales,
- Cooperación para motivar y desarrollar esquemas asociativos internos y externos.

5. Las Partes designarán contrapartes oficiales para la ejecución del presente convenio. Por parte del Ecuador, le corresponderá esta función al Ministerio de Industrias y Competitividad. Del lado argentino, la contraparte oficial será la Subsecretaría de Industria del Ministerio de Economía y Producción y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto.

6. Las empresas que decidieran llevar adelante procesos de complementación industrial regularán sus relaciones mediante la forma contractual que estimen conveniente, conforme las legislaciones internas de las Partes.

7. Cualquier duda o controversia que pudiera surgir de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá por la vía diplomática, a través de la negociación directa de las Partes.

8. El presente *Memorandum de Entendimiento* entrará en vigor al momento de su firma y tendrá una duración de tres (3) años renovables automáticamente por igual período salvo comunicación por escrito en contrario por cualquiera de las Partes con una anticipación mínima de tres (3) meses al vencimiento del plazo de duración.

9. Este Memorandum de Entendimiento podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor en la forma que las Partes acuerden.

Hecho en Buenos Aires, a los veinte días del mes de septiembre del año dos mil siete, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República del Ecuador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING INDUSTRIAL COMPLEMENTATION IN THE FIELD OF METAL ENGINEERING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Argentine Republic and the Republic of Ecuador, hereafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship and cooperation linking the Argentine and Ecuadorian peoples,

Taking into account the Economic Cooperation Agreement concluded between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Ecuador on 5 April 1977,

Stressing the importance for both Governments of working together in order to consolidate productive projects of enterprises, cooperatives and microenterprises of both nations in search of solutions to the problems of poverty and social exclusion; strengthen cooperation; improve the educational and cultural level of their peoples; and ensure trade and growth on a mutual basis,

Considering the advantage of strengthening coordination activities with a view to industrial complementation in the field of metal engineering,

Have decided as follows:

1. The Parties shall take steps and undertake activities, in line with their internal legislation, to encourage public, private or mixed-ownership enterprises of both Parties to develop agreements aimed at facilitating industrial complementation in the sector of metal engineering.

2. With a view to the implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall ensure that industrial complementation workshops in the metal engineering sector of both countries shall take place in order to enable the metal engineering enterprises of the Parties to identify potentials partners in carrying out industrial complementation processes.

3. The Parties shall promote industrial complementation processes, focusing on the following sectors:

- Melting of steel scrap;
- Melting of aluminium;
- Design and construction of machinery;
- Automation of equipment and machinery;
- Hot and cold wire-drawing and rolling of steel;
- Design and construction of metal structures.

4. The Parties shall support the conclusion of cooperation agreements between entrepreneurial associations of the metal engineering industry, stressing such matters as:

- Assistance and support for improving the structure and organizations of the services of entrepreneurial associations;
- Cooperation aimed at bringing about and developing internal and external partnership schemes.

5. The Parties shall designate official counterparts for the implementation of this Memorandum of Understanding. Such counterparts shall be, in the case of Ecuador, the Ministry of Industry and Competitiveness and, in the case of Argentina, the Office of the Under-Secretary for Industry in the Ministry of the Economy and Production and the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship.

6. Enterprises that may decide to launch a process of industrial complementation shall regulate their relations by means of the type of contract that they consider appropriate, in line with the national legislation of the Parties.

7. Any uncertainty or dispute that may arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel, by means of direct negotiations between the Parties.

8. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three (3) years renewable automatically for an equal period unless either Party provides written notification to the contrary no later than three (3) months before the expiry of the period of validity.

9. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties. Amendments shall enter into force in a manner decided by the Parties.

DONE at Buenos Aires, on 20 September 2007, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Republic of Ecuador:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COMPLÉMENTARITÉ INDUSTRIELLE DANS LE DOMAINE DE LA MÉTALLURGIE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

La République argentine et la République de l'Équateur, ci-après dénommées « les Parties »,

Désireuses de renforcer les liens historiques d'amitié et de coopération qui unissent les peuples argentin et équatorien,

Tenant compte de l'Accord de coopération économique souscrit le 5 avril 1977 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Soulignant l'importance pour les deux Gouvernements de travailler ensemble à la consolidation de projets productifs d'entreprises, de coopératives et de micro-entreprises, des deux nations, à la recherche de solutions aux problèmes de pauvreté et d'exclusion sociale, du renforcement de la coopération, de l'amélioration de l'éducation culturelle de leurs peuples, d'échanges et de croissance mutuelle,

Considérant l'intérêt de consolider les mesures de coordination pour la complémentarité industrielle dans le domaine de la métallurgie,

Sont convenues de ce qui suit :

1. Les Parties effectueront les démarches et prendront les mesures nécessaires, conformément à leurs législations internes, afin que les entreprises publiques, privées ou mixtes des deux Parties mettent signent des accords visant à faciliter la complémentarité industrielle dans le domaine de la métallurgie.

2. Aux fins de l'exécution du présent Mémorandum d'accord, les Parties veilleront à organiser des ateliers de complémentarité industrielle dans le domaine de la métallurgie, dans les deux pays, en faisant en sorte que les entreprises des Parties du secteur de la métallurgie puissent découvrir des associés potentiels permettant de mettre en œuvre des processus de complémentarité industrielle.

3. Les Parties encourageront les processus de complémentarité industrielle, en donnant la priorité aux secteurs suivants :

- Fonte de ferrailles;
- Fonte d'aluminium;
- Conception et construction de machines;
- Automatisation des équipements et des machines;
- Tréfilage et laminage d'acier à chaud et à froid;
- Conception et construction de structures métalliques.

4. Les Parties encourageront la souscription d'accords de coopération entre les associations d'entreprises actives dans le domaine de la métallurgie, en insistant sur des aspects tels que :

- L'aide et le soutien pour améliorer la structure et l'organisation des services des associations d'entreprises,

- La coopération pour motiver et mettre au point des modèles d'associations internes et externes.

5. Les Parties désigneront des autorités officielles chargées de l'exécution du présent accord. En ce qui concerne l'Équateur, cette fonction revient au Ministère de l'industrie et de la compétitivité. En ce qui concerne l'Argentine, il s'agira du Sous-secrétariat de l'industrie du Ministère de l'économie et de la production et du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte.

6. Les entreprises qui décideraient de mettre en œuvre des processus de complémentarité industrielle réguleront leurs relations selon la forme contractuelle qui semble la plus adéquate, conformément aux législations internes des Parties.

7. Tout doute ou tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu par la voie diplomatique, par le biais de négociations directes entre les Parties.

8. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur le jour de sa signature et il restera valable pendant trois (3) ans. Il sera tacitement renouvelable pour des périodes de même durée, sauf notification écrite du contraire provenant de l'une ou l'autre des Parties, notifiée au moins trois (3) mois avant l'échéance de la période.

9. Le présent Mémorandum d'accord pourra être amendé par consentement mutuel des Parties. Les amendements entreront en vigueur selon la forme convenue entre les Parties.

FAIT à Buenos Aires, le 20 septembre 2007, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République de l'Équateur :